



## CHAPITRE 12

### *Yūsuf* : JOSEPH

(REVELE A MAKKAH : 12 sections, 111 versets )

Ce chapitre porte le titre de l'histoire dont il y est question. Le chapitre en entier donne un compte rendu continu de l'histoire de Joseph, et les trois premiers versets ainsi que la section finale indiquent l'intention du narrateur. Ce n'est pas, en fait, un simple récit, mais elle prédit le triomphe ultime du Saint Prophète, qui allait être chassé de sa ville natale, de même que la défaite finale de ceux qui complotaient contre sa vie même.

Le chapitre traite de trois sortes de vision, v.g., la vision d'un prophète (Joseph), qui indiquait son triomphe final et celui de la Vérité (vv. 4 et 100); la vision d'un roi, se rapportant au bien-être matériel de ceux placés sous sa responsabilité (vv. 43-49), et les visions des hommes ordinaires, se rapportant à leurs malheurs ou à leur prospérité personnels (vv. 36-41). Plus son objectif est élevé, plus la vision prend de temps à s'accomplir; la vision de Joseph a pris toute une vie, la vision du roi, quatorze ans, alors que les visions des hommes ordinaires se réalisent immédiatement. Le Saint Prophète a sans nul doute tiré consolation de ces faits, car il avait devant lui un immense projet - la réforme, en premier lieu des Arabes et ensuite du monde entier.

Dans la disposition des chapitres, la relation entre ce chapitre et le précédent est claire. Ce dernier chapitre traite de l'histoire de plusieurs prophètes célèbres et du sort de leurs adversaires. Celui-ci affirme de façon prophétique que les rapports mutuels entre le Saint Prophète et ses ennemis étaient semblables aux rapports entre Joseph et ses frères, alors qu'il y avait persécution d'un côté et, de l'autre, pardon complet et clémence.

Le chapitre appartient à la même période que les autres chapitres de ce groupe.

## SECTION 1 : La vision de Joseph

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Moi, Allāh, Je suis Celui Qui voit. Voici les versets du Livre qui rendent manifeste.

2 Sûrement Nous l'avons révélé - un Qur'ān arabe - afin que vous puissiez comprendre.

3 Nous te racontons le meilleur des récits,<sup>a</sup> en cela Nous t'avons révéilé ce Qur'ān, alors qu'auparavant tu faisais partie des ignorants.<sup>b</sup>

4 Quand Joseph dit à son père: O mon père, j'ai vu onze étoiles et le soleil et la lune - je les ai vus qui me rendaient obéissance.<sup>a</sup>

5 Il dit: O mon fils, ne raconte pas ton rêve à tes frères, de peur qu'ils n'imaginent un plan contre toi. Le démon est vraiment un ennemi déclaré pour l'homme.

6 Et ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des paroles, et Il te comblera de Sa faveur

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

الرَّاسِخَاتِ لَكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٦

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٧

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ٨

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ سَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ٩

قَالَ يَبْنَؤُكَ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ١٠  
وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

3a. On l'appelle le meilleur récit parce que c'est la meilleure description des relations des Quraish avec le Prophète, et des relations du Prophète avec eux. Ce fut dans les mêmes mots que ceux de Joseph à ses frères - *il n'y a aucun reproche contre vous en ce jour* (v. 92) - que le Saint Prophète a pardonné aux habitants de Makkah toutes les atrocités qu'ils avaient commises contre lui, atrocités qui n'avaient qu'un but - l'anéantissement de l'Islam et la destruction du Prophète et de ses adeptes.

3b. L' "ignorance" du Prophète se rapporte à son propre avenir, dont ce chapitre donne une indication claire par les incidents de la vie de Joseph, v.g. qu'il allait être chassé de sa maison comme le fut Joseph, mais que ses compatriotes viendraient finalement se soumettre à lui, lui demandant pardon de leurs fautes, de même que les frères de Joseph l'avaient fait. Mais le mot "ignorance" ici peut aussi se rapporter à toutes les choses racontées dans le Qur'ān, car le Prophète n'en savait rien avant la révélation. On le dit aussi à 42:52: "Et ainsi l'avons-Nous révélé un Livre inspiré par Notre commandement; tu ne savais pas ce qu'était le Livre, ni quelle foi, mais Nous en avons fait une lumière, guidant ainsi qui il Nous plaît de Nos serviteurs".

ainsi que les Enfants de Jacob, de même qu'auparavant Il a comblé de Sa faveur tes pères, Abraham et Isaac. Sûrement ton Seigneur est Celui Qui sait, Qui est Sage.

وَ عَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا آتَيْنَاهَا عَلَىٰ أَبِيكَ  
مِن قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

## SECTION 2 : Le complot des frères de Joseph contre lui

7 En vérité dans Joseph et ses frères il y a des signes pour ceux qui s'informent.<sup>a</sup>

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ  
لِّلسَّاعِيِينَ ﴿٧﴾

8 Quand ils dirent: Certainement Joseph et son frère<sup>a</sup> sont plus chers à notre père que nous, même si nous sommes une (forte) compagnie. Sûrement notre père est manifestement dans l'erreur –

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَ أَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ  
أَبِينَا مِنَّا وَ نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا  
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

9 Tuez Joseph ou exilez-le dans un (autre) pays, de sorte que l'affection de votre père se porte exclusivement sur vous, et après cela que vous puissiez être un peuple juste.<sup>a</sup>

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اظْهَرُوهُ أَرْضًا يَخُلُ  
لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَ تَكُونُوا مِن بَعْدِهِ  
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

10 L'un d'entre eux prit la parole et dit: Ne tuez pas Joseph, mais, si vous faites quelque chose, jetez-le au fond du puits. Quelques voyageurs pourront le recueillir.<sup>a</sup>

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ  
وَ أَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ  
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

11 Ils dirent: O notre père, pour-quoi ne nous fais-tu pas confiance en ce qui concerne Joseph, et sûrement nous sommes ceux qui lui souhaitent sincèrement du bien?

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ  
وَ إِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

4a. Comparer avec Gn. 37:9: "Et voilà que le soleil et la lune et les onze étoiles me rendaient obéissance".

7a. Par ceux qui s'informent on veut dire les personnes qui s'informaient du Saint Prophète qui, à ce moment-là, était très durement persécuté par les habitants de Makkah. On leur dit en termes clairs que l'histoire du Prophète et de ses adversaires était l'histoire de Joseph et de ses frères.

8a. On parle ici de son frère Benjamin, né de la même mère.

9a. Dans le Qur'an on fait allusion à la conspiration des Quraish contre le Saint Prophète dans les termes suivants: "Et quand ceux qui ne croyaient pas complotèrent contre toi pour t'emprisonner ou te tuer ou te chasser" (8:30).

10a. "Et Ruben leur dit: Ne répandez pas le sang, mais jetez-le dans cette fosse qui est dans le désert et ne portez pas la main sur lui" (Gn. 37:22).

12 Envoie-le avec nous demain pour qu'il puisse s'amuser et jouer, et nous le garderons sûrement bien.

13 Il dit: Bien sûr cela me fait de la peine que vous l'amenez et je crains que le loup ne le dévore, alors que vous ne faites pas attention à lui.

14 Ils dirent: Si le loup le dévore, alors que nous sommes une (forte) compagnie, nous serons certainement perdants.

15 Alors quand ils l'amènèrent et qu'ils se mirent d'accord pour le faire descendre au fond de la fosse, Nous lui avons révélé: Tu les informeras certainement de cette affaire à eux alors qu'ils ne comprennent pas.<sup>a</sup>

16 Et ils vinrent trouver leur père à la tombée de la nuit, en pleurant.

17 Ils dirent: O notre père, nous sommes partis faire une course ensemble et nous avons laissé Joseph près de nos biens, de sorte que le loup l'a dévoré. Et tu ne nous croiras pas, même si nous disons la vérité.

18 Et ils vinrent avec du faux sang sur sa chemise. Il dit: Non, votre âme en a fait un sujet sans importance pour vous. Ainsi la patience est belle. Et Allāh est Celui Dont on cherche l'aide contre ce que vous décrivez.<sup>a</sup>

أَمْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَازِدْتُمْ وَ يَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَخَفِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَ أَحَابُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَ نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا تَذْهَبُوا بِهِ وَ اجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي عَيْبَتِ الْجُبِّ وَ أَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَ جَاءَ وَ آبَاؤُهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَ تَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَ مَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَ لَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَ جَاءُوا عَلَى قَيْصِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَ اللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

15a. La différence essentielle entre les deux versions de cette histoire, celle donnée dans la Bible et l'autre dans le Qur'an, est que, alors que la Bible la raconte comme une simple histoire, le Qur'an Sacré lui conserve l'élément spirituel, qui seul peut justifier qu'on l'inclue dans un livre destiné à la direction spirituelle de l'homme. Voici un garçon, qui n'a pas plus de dix-sept ans, qui, même si selon toutes apparences il est perdu pour toujours, reçoit une révélation Divine et la promesse qu'il sera un jour le maître de ses persécuteurs actuels. C'est cette situation dans la vie d'un prophète qui le rend en réalité capable d'affronter tous les malheurs et toutes les difficultés, v.g., la conviction profonde du triomphe ultime de la vérité, qui est le résultat de la révélation venue d'en-haut.

18a. Le Qur'an nous représente Jacob qui doute dès le tout début, de la sincérité des frères de Joseph, mais non pas la Bible. En outre, selon le Qur'an Sacré, Joseph raconte sa vision à son père qui s'inquiète aussitôt de l'envie de ses frères, s'ils en sont informés; mais selon la Bible, Jacob lui-même réprimande Joseph pour son rêve. En plus de plusieurs divergences, le récit de la Bible représente Jacob comme un mortel ordinaire, alors que le Qur'an Sacré le représente comme un prophète. Le premier nous dit qu'il s'attriste de la perte d'un fils bien-

19 Et il arriva des voyageurs, et ils envoyèrent celui qui puise l'eau et il fit descendre son seau. Il dit: Bonnes nouvelles! C'est un jeune homme. Et ils le cachèrent comme une marchandise, et Allāh est Celui Qui sait ce qu'ils ont fait.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَسْرَأُوا وَارَادَهُمْ  
فَأَذَى دَلُوطٌ قَالَ يُبَشِّرِي هَذَا عُلْمٌ  
وَاسْرُودُهُ بِضَاعَةٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20 Et ils le vendirent pour un faible prix, quelques pièces d'argent, et ne manifestèrent aucun désir de lui.<sup>a</sup>

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةً  
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

### SECTION 3 : La fermeté de Joseph dans la tentation

21 Et l'Egyptien qui l'acheta<sup>a</sup> dit à son épouse: Fais-lui un séjour honorable. Peut-être nous sera-t-il utile, ou nous pouvons l'adopter comme un fils. Et ainsi Nous avons établi Joseph dans le pays, et afin de pouvoir lui enseigner l'interprétation des paroles. Et Allāh a le plein contrôle de Son affaire, mais la plupart des gens ne le savent pas.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ  
لِلْمَرْأَةِ الْكُرْمِيُّ مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ  
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَكَذَلِكَ مَكَانًا  
لِيُوسِفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22 Et quand il atteignit sa maturité, Nous lui avons donné la sagesse et la connaissance. Et c'est ainsi que Nous récompensons ceux qui font le bien.<sup>a</sup>

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

aimé tout comme le ferait tout autre mortel, alors que le deuxième nous montre qu'il avait de l'espoir dès le début; "Et Allāh est Celui Dont on cherche l'aide contre ce que vous décrivez". Et au cours du récit cet espoir est le rayon de lumière, sans lequel le récit serait une sombre description, dépourvue de toute valeur comme leçon spirituelle. Il existe encore des traces dans le récit de la Bible qui ne décrivent pas vraiment le personnage de Jacob, car à Gn. 37:11 on nous dit: "Et ses frères l'enviaient, mais son père gardait ces choses dans sa mémoire", i.e., il gardait la vision dans son coeur, ce qui prouve qu'il était convaincu de sa vérité. Ainsi le Qur'ān, en fait, supprime les incohérences du récit de la Bible.

20a. Comparer avec Gn. 37:28: "Ensuite passèrent des marchands madianites; et ils tirèrent Joseph de la fosse, et vendirent Joseph aux Ismaélites pour trente pièces d'argent". Ceux qui le vendirent étaient soit les frères de Joseph, soit les marchands qui le trouvèrent dans la fosse; selon le récit tel que raconté dans la Genèse, les frères de Joseph le vendirent aux Madianites, qui le revendirent en Egypte.

21a. "Et les Madianites le vendirent en Egypte à Potiphar, officier de Pharaon et commandant des gardes" (Gn. 37:36).

22a. "Et le Seigneur était avec Joseph, et c'était un homme prospère" (Gn. 39:2).

23 Et celle dans la maison de qui il était, chercha à le séduire,<sup>a</sup> et verrouilla les portes et elle dit: Viens. Il dit: Qu'Allāh m'en garde! Sûrement mon Seigneur a rendu ma demeure agréable. Ceux qui font le mal ne prospèrent jamais.

وَمَرَاوَدَتْهُ الْاِثْمَىٰ مُوَنِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهَا  
وَعَلَّقَتِ الْاَبْوَابَ وَقَالَتْ لَيْتَ لَكَ قَال  
مَعَاذَ اللّٰهِ اِنَّهُ رَبِّيْٓ اَحْسَنَ مَثْوٰى لِّاِنَّهُ  
لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24 Et certainement elle le désirait, et il l'aurait désirée, n'eût été qu'il avait vu la preuve manifeste de son Seigneur. (C'est) ainsi que Nous pouvions détourner de lui le mal et l'indécence. Sûrement il était un de Nos serviteurs choisis.<sup>a</sup>

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا اَنْ رَّآ  
بُرْهَانَ رَبِّهٖ كَذٰلِكَ لِنَصِرَفْ عِنْدَ السُّوْءِ  
وَالْفُحْشَاءِ اِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِيْنَ ﴿٢٤﴾

25 Et ils firent la course jusqu'à la porte, et elle déchira sa chemise par l'arrière, et ils rencontrèrent son mari à la porte. Elle dit: Quelle est la punition pour celui qui a des intentions malhonnêtes à l'égard de ton épouse, sinon l'emprisonnement ou un douloureux châtement?

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيْصَهُ مِنْ  
دُبُرٍ ۗ وَاَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ  
مَا جَزَاءُ مَنْ اَرَادَ بِاَهْلِكَ سُوءًا اِلَّا  
اَنْ يُسْجَنَ اَوْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

26 Il dit: Elle a cherché à me séduire. Et un témoin de la propre famille de son épouse témoigna: Si sa chemise est déchirée devant, elle dit la vérité et il est menteur.

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِيْ عَنِ نَفْسِيْ وَشَهِدَ  
شَاهِدٌ مِّنْ اَهْلِهَا اِنْ كَانَ قَمِيْصُهُ قُدَّ  
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٦﴾

27 Et si sa chemise est déchirée derrière, elle dit un mensonge et il dit vrai.

وَ اِنْ كَانَ قَمِيْصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذٰبَةٌ  
وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

28 Alors quand il vit sa chemise déchirée en arrière, il dit: Sûrement c'est une invention de vous, les femmes. Votre invention est vraiment grande!<sup>a</sup>

فَلَمَّا رَا قَمِيْصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ اِنَّهُ  
مِنْ كَيِّدِكُنَّ اِنَّ كَيْدَكُمْ عَظِيْمٌ ﴿٢٨﴾

29 O Joseph, détourne-toi de ceci. Et (O mon épouse), demande pardon pour ta faute. Sûrement tu es une pécheresse.

يُوْسُفُ اَعْرِضْ عَنِ هٰذَا ۗ وَاَسْتَغْفِرْ لِيْ  
لِيْذُنْبِكِ ۗ اِنَّكَ كُنْتِ مِنَ الْخٰطِيْنَ ﴿٢٩﴾

23a. *Rāwada-hū* signifie il s'est efforcé de le détourner d'une chose.

24a. Ceci ne montre pas que Joseph avait le moindre désir pour elle; mais que la tentation était tellement forte que, s'il n'avait pas été fortifié par une grande foi en Dieu, il serait devenu la proie de la faiblesse humaine.

28a. La Bible ne raconte pas la justification du personnage de Joseph à cette occasion, ainsi que le fait d'avoir présenté la preuve de la chemise ne sont pas relatés dans la Bible; lui

## SECTION 4 : Joseph est emprisonné

30 Et les femmes dans la ville dirent: L'épouse du chef <sup>a</sup> cherche à séduire son esclave. Il l'a sans doute profondément touchée<sup>b</sup> de (son) amour. Vraiment nous la voyons manifestement dans l'erreur.

31 Alors quand elle entendit parler de leur ruse,<sup>a</sup> elle les envoya chercher et leur prépara un repas,<sup>b</sup> et elle donna à chacune d'entre elles un couteau, et elle dit (à Joseph): Viens les voir. Alors quand elles le virent, elles le jugèrent grand, et elles coupèrent leurs mains (de stupéfaction), et elles dirent: Saint Allāh! Ce n'est pas un mortel!<sup>c</sup> Ce n'est rien d'autre qu'un ange noble.

32 Elle dit: C'est à son sujet que vous m'avez blâmée. Et j'ai vraiment cherché à le séduire, mais il a été ferme dans la continence. Et s'il ne fait pas ce que je lui ordonne, il sera certainement mis en prison, et il sera certainement au nombre des hommes méprisables.

33 Il dit: Mon Seigneur, la prison m'est plus chère que ce à quoi elles m'invitent. Et si Tu ne détournes pas leur ruse de moi, je m'attendrirai sur elles et je serai au nombre des ignorants.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ  
تُرَادُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا  
إِنَّا نَكْرِهَهَا فِي صَلَاحٍ مُّبِينٍ ٣٠

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ  
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ  
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ  
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا سَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا  
بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ٣١

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ  
وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ  
وَلَكِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرَهُ لَيْسَ جِنَّتٌ وَ  
لَيْكُونًا مِنَ الضَّالِّينَ ٣٢

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي  
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ  
إِلَيْهِنَّ وَآكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٣

l'incident qui veut qu'il ait enlevé son vêtement perd sa signification. Ceci semble une omission évidente. La section suivante prouve que Joseph ne fut pas jeté en prison pour avoir été coupable d'avoir outragé la femme de son maître.

30a. *Al-'Aziz* représente Potiphar (Kf). *'Aziz* signifie en réalité *puissant, fort, robuste* et peut comme tel s'appliquer à un dignitaire comme le capitaine de la garde, rang occupé par Potiphar. On nomme le roi lui-même *malik* (roi) au v. 43, et l'on appelle Joseph, qui n'était qu'un dignitaire, et non le roi, *al-'Aziz* au v. 78.

30b. *Shaghafa-hā* signifie littéralement *il l'a émue de sorte que l'amour pour lui est entré sous le shighāf*, i.e. *le péricarde de son coeur* (LL).

31a. On appelle ici l'accusation secrète des femmes leur *makr* ou *ruse*. Certains pensent qu'elle savait que certaines femmes avaient fait circuler la nouvelle dans le but d'obtenir une chance de voir Joseph, et par conséquent on l'appelle leur *ruse*.

31b. *Muttaka'a* signifie en premier lieu *un endroit où l'on s'allonge*, ensuite *ce sur quoi on s'allonge en mangeant, en buvant, ou en parlant*, et aussi *nourriture, ou repas*, et c'est ce

34 Alors son Seigneur accepta sa prière et détourna leur ruse de lui. Sûrement Il est Celui Qui entend, Qui sait.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ  
كَيْدَهُمْ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35 Ensuite il leur vint à l'esprit après avoir vu les signes, qu'ils devaient l'emprisonner jusqu'à un moment.<sup>a</sup>

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ  
لِيَسْجُدَ لَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

### SECTION 5 : La prédication de Joseph en prison

36 Et deux jeunes hommes entrèrent dans la prison avec lui.<sup>a</sup> L'un d'eux dit: Je me suis vu en train de presser du vin. Et l'autre dit: Je me suis vu transportant du pain sur ma tête, dont mangeait des oiseaux. Renseigne-nous sur son interprétation; sûrement nous te voyons parmi ceux qui font le bien.<sup>b</sup>

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنُ فَنُتِنَ قَالَ أَحَدُهُمَا  
إِنِّي أَرَبْنِي أَعَصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ  
إِنِّي أَرَبْنِي أَحْمِلُ قَوْقُ رَأْسِي خُبْرًا  
تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ طَبَعْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا  
نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37 Il dit: La nourriture dont on vous nourrit ne viendra pas à vous, mais je vous enseignerai sur son interprétation avant qu'elle ne vienne à vous. Ceci fait partie de ce que mon Seigneur m'a appris. Sûrement j'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Allāh, et qui nie l'au-delà.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْفَعُ بِهِ إِلَّا  
نَبَأًا لَكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا  
ذَلِكَ وَمَا عَلَّمْتَنِي رَأْيِي وَإِنِّي تَرَكْتُ  
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38 Et je suis la religion de mes pères, Abraham et Isaac et Jacob. Il nous convient de ne rien associer à Allāh. C'est par la grâce d'Allāh sur nous et sur l'humanité, mais la plupart des hommes ne sont pas reconnaissants.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ  
مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا  
وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

dernier sens que l'on considère comme le bon ici (LL). Les commentateurs ajoutent que *muttaka'a* est la nourriture en particulier, qu'il faut couper avec un couteau et ils suggèrent que c'est la raison pour laquelle on leur a donné des couteaux.

31c. Les Egyptiens étaient un peuple superstitieux et polythéiste, et ils considéraient comme un dieu tout ce qui était étrange, ou tout être humain chez qui ils remarquaient quelque chose d'étonnant. Par conséquent, quand ils virent Joseph il crurent que ce n'était pas un mortel.

35a. Il n'y a rien qui démontre que Joseph ait été jeté en prison à la suite de l'accusation d'avoir outragé l'épouse de Potiphar. Comme il a été innocenté de cette accusation, il est très vraisemblable que l'on ait porté une autre accusation contre lui; et il est plus probable qu'un dirigeant tyrannique n'ait pas eu besoin d'excuse pour mettre un innocent en prison. Par *signes* il faut entendre les *signes de l'innocence de Joseph*.



39 O mes deux compagnons de prison, est-ce que des seigneurs différents sont meilleurs ou est-ce Allāh l'Unique, le Suprême?

يُصَاحِبِي السِّجْنِ ۚ أَرَبَابٌ مُتَّفَرِّقُونَ  
خَيْرٌ أَوْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40 Vous ne servez en plus d'Allāh que des noms que vous avez cités, vous et vos pères - Allāh n'a envoyé aucun pouvoir pour eux. Le jugement n'appartient qu'à Allāh. Il a commandé que vous ne serviez personne d'autre que Lui. C'est la bonne religion, mais la plupart des hommes ne la savent pas.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ  
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۗ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ  
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِي يُقِيمُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41 O mes deux compagnons de prison, quant à l'un de vous, il servira du vin pour faire boire son seigneur; et quant à l'autre, il sera crucifié, de sorte que les oiseaux mangeront sur sa tête. Le sujet est décrété concernant ce que vous avez demandé.

يُصَاحِبِي السِّجْنِ ۚ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَكْفُرُ  
رَبِّهَ خَمْرًا ۚ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ  
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۗ قُضِيَ  
الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٤١﴾

42 Et il lui dit celui qu'il savait qui serait délivré des deux: Souviens-toi de moi auprès de ton seigneur. Mais le démon lui fit oublier de (le) mentionner à son seigneur, de sorte qu'il resta en prison quelques années.<sup>a</sup>

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا  
اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ نَفْسُ الشَّيْطَانِ  
ذَكَرَ رَبَّهُ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

## SECTION 6 : Joseph interprète la vision du roi

43 Et le Roi dit: J'ai vu sept vaches grasses que sept vaches maigres dévoraient; et sept épis verts et (sept) autres secs.<sup>a</sup> O chefs, expliquez-moi mon rêve, si vous pouvez interpréter le rêve.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ  
سَيِّئَاتٍ يَأْكُلْنَ سَبْعَ عَجَائٍ وَسَبْعَ  
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُطُ يَأْكُلْنَهَا  
الْمَلَآءُ أَفْشُونَ فِي رُءُوسِهِمْ ۚ إِنْ كُنْتُمْ  
لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

36a. Comparer avec le 40<sup>e</sup> chapitre de la Genèse, qui, cependant, ne parle pas de la prédication de Joseph. Les deux jeunes hommes étaient le maître d'hôtel et le boulanger.

36b. Il faut noter que dans le cas des quatre rêves mentionnés dans ce chapitre, v.g. les deux rapportés ici et le rêve de Joseph mentionné au v. 4 ainsi que le rêve de Pharaon mentionné au v. 43, le mot utilisé pour voir une vision est le même mot *arā* (venant de *ru'yat*, signifiant *voir*), que l'on utilise pour voir des choses ordinaires.